

教案名稱：地名 X 地景 X 族群記憶

教案簡介

本教案以「地名 X 地景 X 族群記憶」為主題，帶領九年級學生思考地名不只是空間的標示，而是族群文化、歷史記憶與地方感的綜合體。課程設計分三節進行：首先，透過臺史博「母語地名故事」網站與相關地名案例，讓學生觀察不同文字與命名方式如何反映族群文化背景；其次，從臺灣地名變遷的四個主要時期入手，拼湊加蚋仔、萬華等實例，理解地名隨統治權更迭而被覆蓋、轉譯的脈絡；最後，結合臺史博「我走・我尋：當代原住民族的移動記事」線上展間，搭配小組學習單，讓學生認識原住民族近年恢復傳統地名的運動，並思索保留或重現傳統地名的文化意義。

(一) 教案與學習單使用說明

領域/科目	社會領域／地理科				
教學單元	地名、族群、地理空間	設計者 教科書版本	金門縣立金城國中 陳慧萍 113年康軒第一版		
適用年級	九年級	教學節數	2-3節 ※可依實際上課時數，彈性調整學習單數量。		
社會領域 核心素養 具體內涵	<p>社-J-A1 探索自我潛能、自我價值與生命意義，培育合宜的人生觀。</p> <p>社-J-B3 欣賞不同時空環境下形塑的自然、族群與文化之美，增進生活的豐富性。</p> <p>社-J-C2 具備同理與理性溝通的知能與態度，發展與人合作的互動關係。</p>				
學習重點	學習表現 學習內容	<p>社 1b-IV-1 應用社會領域內容知識解析生活經驗或社會現象。</p> <p>社 2a-IV-2 關注生活周遭的重要議題及其脈絡，發展本土意識與在地關懷。</p> <p>社 2b-IV-2 尊重不同群體文化的差異性，並欣賞其文化之美。</p> <p>社 3b-IV-3 使用文字、照片、圖表、數據、地圖、年表、言語等多種方式，呈現並解釋探究結果。</p> <p>地 1b-IV-1 解析自然環境與人文景觀的相互關係。</p>			
議題融入		<p>學習主題 【原住民族教育議題】</p> <p>實質內涵 原J7 認識部落傳統制度 運作背後的文化意涵。 原J11 認識原住民族土地自然資源與文化間的關係。</p>			
教學設備	電腦、投影設備、手機、課程投影片、學習單、平板(一組4-5人、建議一組2臺)。				
學習目標與評量目標					



徵引文獻或參考書目

1. 國立臺灣歷史博物館數位資源：

- (1) 國立臺灣歷史博物館典藏網：<https://collections.nmth.gov.tw>
- (2) 國家文化記憶庫2.0：<https://tcmb.culture.tw/zh-tw>
- (3) 母語地名故事：<https://pnts.nmth.gov.tw/>
- (4) 走進臺史博—720°逛特展【我走·我尋：當代原住民族的移動記事特展】：
<https://vr.nmth.gov.tw/movingstories/>

2. 其他網站：

- (1) BIG GIS 巨量空間資訊系統：<https://gis.ardswc.gov.tw/map/>
- (2) Google map：<https://Google.com.tw>
- (3) 地名資訊服務網：<https://gn.moi.gov.tw/Geonames>
- (4) 行政院原住民族委員會：<https://www.cip.gov.tw/zh-tw/index.html>
- (5) 臺灣百年歷史地圖：<https://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/twhgis/>
- (6) 中央研究院臺灣史研究所・臺灣歷史文化地圖《大臺北古地圖》：
<https://thcts.sinica.edu.tw/themes/ra02.php>
- (7) 新北市政府捷運工程局>捷運紀錄>工程局
<https://www.dorts.ntpc.gov.tw/documentary/articleInfo/q4VmG8av2BoY?page=397>
- (8) 臺灣原住民族・文化知識網〈凱達格蘭族〉：
https://knowlegde.gov.taipei/News_Content.aspx?n=22D6C3ED637DD0E0&sms=EA52ACA1EE5C7771&s=A51986959D39F01E
- (9) 中時新聞網，黃國峰，〈南投仁愛鄉德鹿谷村正名揭牌 村長哽咽：祖靈不會再找不到路回家〉(2021.11.03)
<https://www.chinatimes.com/realtimenews/20211103005157-260421?chdtv>
- (10) 苦勞網，孫窮理、楊荔婷、王毅丰、陳寧、黃國峰，〈找一條回部落的路系列〉(2009.09.06)
<https://www.coolloud.org.tw/node/45993>

3. 參考書目：

- (1) 翁佳音(2006)，大臺北古地圖考釋，新北市：稻鄉出版社。
- (2) 黃唯玲(2012)，日治時期「平地蕃人」的出現即其法律上待遇(1895-1937)，《臺灣史研究》第19卷第2期，頁99-150。

學習活動內容及實施方式	時間安排	教師指導與評量執行
<p>課前準備：</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ 班級均以分組進行課程，一組以4-5人為佳。 ✓ 使用平板教學 <p>【第一節課】換個角度看地名</p> <p>一、引起動機</p> <p>(一) 東協廣場是一座位於臺中市區的複合式商業大樓，距離臺中火車站步行距離四百公尺。</p> <p>問題：猜猜看，來此地消費的東南亞移工習慣將東協廣場稱為？</p> <p>(A) 臺中第一廣場 (B) 國際移工新天地 (C) 金字塔臺中 (D) 臺中小東南亞</p> <p>答案：D</p> <p>(二) 觀看街景圖：臺灣歷史博物館・母語地名故事・〈臺中金字塔〉(Pirramid Taichung)</p> <p>提問：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 作為Pirramid Taichung的地名由來，各位在這裡找到「金字塔」了嗎？在你眼中，那是一座「金字塔」嗎？ 2. 想想看，東協廣場是誰命名的？Pirramid Taichung又是誰命名的？命名的依據可能是什麼？ <p>二、發展階段</p> <p>(一) 從地名的文字可看出什麼？</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 教學重點：地名運用的特定文字反映該族群的文化背景 2. 觀察「東協廣場」與「Pirramid Taichung」，分別用甚麼文字展現，為何會用這套文字系統展現？ 3. 猜猜看，「東協廣場」與「Pirramid Taichung」的命名者是誰？ 4. 一般而言，我們能從地圖中的地名，猜出是什麼族群取的嗎？(如陳厝、築地町、Tweede Hocek(荷蘭時期命名的富貴角)) <p>(二) 觀看烏鬼井</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ 資料一：臺灣歷史博物館・母語地名故事・〈烏鬼井〉 1. 烏鬼井全名為「紅毛命烏鬼鑿井」。 2. 猜猜看，烏鬼井中的「烏鬼」指的是誰？ 3. 想想看，這些被稱為「烏鬼」的人，會用「烏鬼」來稱呼自己工作的地方嗎？ 	5分鐘	
	5分鐘	
	15分鐘	

(三)東協廣場與Piramid Taichung兩者間的文化差異

✓ 資料一：國家文化記憶庫2.0・線上策展平臺・〈綠川不息，緣川而行-臺中舊城區走讀〉：

1. 教學重點：地名命名的差異，反映族群不同的文化特性
2. 閱讀文本回答下列問題：東協廣場可追溯至臺中公有第一市場，1990年改建為第一廣場，規劃有地下停車場、精品服飾、美食街、KTV、撞球、溜冰場、電影院等，後來隨著商圈沒落，東南亞移工成為主要消費者，商圈內也提供理髮店、價格便宜的住宿等，故而又有國際移工新天地、臺中小東南亞等別稱。2016年7月3日，臺中市長為呼應新南向政策，特別將第一廣場更名為「東協廣場」

3. 提問：從臺灣人的角度

- (1) 會使用「國際移工新天地」、「臺中小東南亞」來稱呼此地的人最可能是在地人還是外來者？
- (2) 這些暱稱是因為族群在這裡觀察到什麼，並決定把這個現象作為這個地方的代稱？
- (3) 根據文本，為什麼臺中市政府是命名不採用最直觀的「東南亞人聚集地」，而是「東協廣場」？
- (4) 分析：

小題(1)，在地人

小題(2)，這裡是東南亞人聚集地；

小題(3)，期望地名不僅僅是表達一個地方，還想賦予更文雅、更宏偉的國際觀。

4. 提問：從東南亞移工的角度

- (1) 在學校附近如果有一塊只有你們班放學後經常聚集的地方，如7-11，你會將那個地方稱為什麼？你會取名為「00國中群聚場所」、「國中屁孩吵鬧區」嗎？
- (2) 為什麼東南亞人沒有把自己聚集的地方，稱為小東南亞呢？
- (3) 對於來這裡打工，幾年後可能就會返回家鄉的東南亞移工而言，他們對這個地方的感受，會跟在這裡住久了的臺灣人一樣嗎？
- (4) 從Piramid Taichung是「金字塔+臺中」分析，對他們而言，這裡印象最深刻的是什麼？而對於地名，比起充滿詩意或國際觀，他們更在意什麼？
- (5) 分析：

小題(1)(2)小東南亞、移工新天地這些別稱，顯然是來自在地人的「凝視」的結果，東南亞人可能並不這麼覺得，因為這些東南亞人可能分別來自印尼、越南、泰國，彼此間的語言也並不一定相通，對他們而言，他們不見得是一個「團體」。

小題(3)(4)「金字塔+臺中」是將最醒目的地標加上明確的地名，對東南亞移工而言，比起賦予文化深度，實用性的地標功能更為重要。另外，顯然對東南亞移工而言，比起第一廣場這座高樓，他們認為在這裡更具識別

15分鐘

<p>度的地標反而是那座「金字塔」。</p> <p>(四)換個角度看地名：</p> <ol style="list-style-type: none"> 教學重點：地名命名的過程必然經過族群自身文化的影響 深入思考，地名的產生與什麼有關？我們是如何感知一個地方？視覺？聽覺？嗅覺？ 不同的族群所感知的感受，不僅僅只是地貌本身的呈現，不同族群在感受時還會受到什麼因素影響？ 學習單一：每組從母語地名故事挑選一個地名故事進行分析。 <ol style="list-style-type: none"> 先看地名景觀，構想該地名與地景的關聯性。 觀看地名故事，回答下列問題： <ol style="list-style-type: none"> 該地名的中文為？讀音為？創造該地名的族群是誰？ 當地族群是如何觀察、觀察到了什麼，才取這個地名的呢？ 跟你觀察時的想法一樣嗎？ 完成地名命名四步驟：根據本課學習內容，將課程重點整理入下圖。 <p>三、小結</p> <ol style="list-style-type: none"> 地名是在地族群經由自身文化轉譯而成的文化景觀。 地名、地景、族群文化，三者息息相關。 延伸思考：母語地名故事記錄了由臺灣多元族群建構的地名，但隨著長時間的時空演變，地名、地景、族群文化在變遷中如何相互影響？保留傳統地名對區域的意義為何？ 	5分鐘	
<p>【第二節課】地名，不只是地名？</p> <p>一、引起動機：</p> <p>(一)根據2017年7月12日新北市政府捷運工程〈捷運站如何取名？快看萬大線哪些名字入選！〉，臺北捷運萬大線LG04站，命名為「加蚋站」，其地名來自舊地名「加蚋仔」。</p> <p>(二)提問：你知道加蚋仔在哪裡嗎？</p> <p>二、發展階段</p> <p>(一)尋找「加蚋仔」</p> <ol style="list-style-type: none"> 教學重點：認識臺灣的地名變遷的四個主要時期 學生活動：如下圖所示，學生每組均會拿到一組拆解成四個地名的紙卡，請學生按照地名出現時間順序排列。想想看，這四個地名分別對應臺灣哪些時期？(配合題，提供選項為 A. 荷西時期 B. 清領時期 C. 日治時期 D. 中華民國時期) 	2分鐘	15分鐘

<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <td style="padding: 5px;">東園町</td><td style="padding: 5px;">加蚋仔 Revri jcq</td></tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;">中正區</td></tr> </table> <p>(1) Revri jcq (雷里社) → 荷西時期 (2) 加蚋仔 (平埔族原名) → 清領時期 (3) 東園町、西園町、馬場町 (日治改名) → 日治時期 (4) 雙園區 → 萬華區／中正區 (1990年) → 中華民國時期</p> <p>3. 提問： (1) 小組從剛才拼湊的經驗，分享判斷地名先後的理由。 (2) 想想看，這些時期將地名重新命名的理由分別是哪些？</p> <p>4. 教學補充： (1) 從清領時期開始就經歷了地名的多重覆蓋。教師先簡介臺灣的地名從平埔族社名、漢人地名，至1920年的町名改正，進行全臺大規模的地名雅化，到國民政府時期賦予復國精神、思鄉情懷及國族主義的地名風格。 (2) Revri jcq (雷里社) 實際上是平埔族的社名，根據1650年，荷蘭東印度貿易公司在臺灣的人口統計，原住民計有315個村落，人口達68,657人。而當時臺北盆地以凱達格蘭族為主，計有44個村落。儘管在1654年荷蘭人繪製的《大臺北古地圖》上並無標示所有聚落，但卻在今日的「加蚋站」留下了Revri jcq的地名。據推測，加蚋站源自凱達格蘭族的gara，意旨沼澤地，後留下了加蚋仔的地名，但在日治時期，在政治考量下，因大規模的地名更動而消失。</p> <p>5. 活動後延伸思考提問： (1) 如果我們只記得現在的「萬華區」，會錯過什麼文化故事？ (2) 哪些人或文化在這些地名中被「消失」了？</p> <p>(二)臺灣地名變更的第「五」個時期</p> <ol style="list-style-type: none"> 教學重點：認識近年來的原住民族恢復原族、原鄉地名，使消失已久的地名再次重新出現在臺灣地圖上。 學生活動：觀看下表，並完成學習單二 	東園町	加蚋仔 Revri jcq	中正區		13分鐘
東園町	加蚋仔 Revri jcq				
中正區					

	三民鄉「民生村」	「達卡努瓦」 (Tangaanua)。		
2009 年	高雄縣桃源鄉「梅蘭村」	高雄縣桃源鄉「拉芙蘭村」(Lavulang)		
2014 年	南投縣仁愛鄉精英村	新增「都達村」(Toda)		
2016 年	臺中市和平居「達觀國小」	臺中市和平區 「博屋瑪國小」 (P' uma)		
2019 年	南投縣魚池鄉「德化國小」	南投縣魚池鄉「伊達邵國小」(ita thau)		
2021 年	南投縣仁愛鄉「合作村」	南投縣仁愛鄉「德鹿谷村」(Truku)	12分鐘	

(三)地名，不只是地名嗎？

1. 教學重點：地名不僅僅是空間的標示，更是族群記憶的一部分
2. 學生活動：
 - ✓ 資料一：中時新聞網，黃國峰，〈南投仁愛鄉德鹿谷村正名揭牌 村長哽咽：祖靈不會再找不到路回家〉(2021.11.03)
 - ✓ 資料二：原住民族電視臺 | 每日熱點新聞 | 《南和部落 t juru' aladju 命名尋根，找回土地連結》長度4:08分
3. 提問：
 - (1)資料一：德鹿谷村村長：「找回了地名，祖靈就找到了回家的路。」你能理解這句話表達的意思嗎？
 - (2)資料二：南和部落長老：「我擔心這植物（雞母花）消失……若從此消失，部落的名字將無從根據。再不重視，為何被稱為『易長 aladju（雞母花）』之地，卻看不到 aladju（雞母花），以後該怎麼說明呢？」你認為這句話想表達什麼？
 - (A)只有植物專家才在乎雞母珠
 - (B)如果地景消失，地名就無法理解
 - (C)地名可以改，文化不重要
 - (D)地名不是地景的一部分

→ 你選哪一個？為什麼？

三、小結

1. 地名不只是地名，更是族群記憶的一部分。
2. 在長期臺灣的地名變動中，許多原住民族的地名消失。但在近年來，許多分布於不同縣市的原住民族發起修改地名的行動，試圖改回舊地名。

【第三節課】地名 X 地景 X 族群記憶—以「我走・我尋：當代原住民族的移動記事特展」為例

- 一、引起動機
 - (一) 閱讀展覽引言：

3分鐘

2分鐘

<p>族人們，為了什麼而移動？</p> <ul style="list-style-type: none"> —為「國家政策」而移動 —為「經濟生活」而移動 —為「探索認同」而移動 <p>而今日我們又為了尋找什麼，來到這座展場？</p> <p>(二) 同學們在可搭乘交通工具的情況下，返回自己出生或小時候生活過的地方要多久呢？如果為了回到你小時候記憶之地，需要跋山涉水一天半，中途還要搭帳棚過夜，你還會想要回去嗎？是什麼促使原住民們即使跋山涉水，也想回到族中長老口中的舊地名去？</p>		
<p>二、發展階段</p> <p>(一) 我走・我尋：當代原住民族的移動記事特展</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 進行方式：一班分為六組，每組抽取一份學習單，每一份學習單會有兩組個別進行。 2. 步驟：臺灣歷史博物館→特展回顧→「我走・我尋：當代原住民族的移動記事特展」→點選「720度環景」→「進入展場」 <p>(二) 學習單三</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 學習單3-1 Tjail jaking賽嘉部落 <ol style="list-style-type: none"> (1) 從地名認識部落遷移及生活方式變遷 (2) 從迴嘉德古道看集體記憶(collective memory) (3) 參考依據：法國社會學家莫里斯・哈布瓦赫(Maurice Halbwachs)在1925年提出，認為記憶並非單純個人產物，而是透過社會群體的互動建構，每個社會團體每個社會團體都有其對應的集體記憶，這些記憶由團體內的成員持續運作而存在。 2. 學習單3-2 Pail jus白鷺部落 <ol style="list-style-type: none"> (1) 透過部落地名、家屋與南和村地名的在地情感 (2) 觀看生活環境，遷移後的地點更適合生活。而白鷺部落新蓋了房子、住進了新設計的聚落空間，為何唯獨帶走地名？ (3) 參考依據：地名與族群記憶的連結：根據美國人文地理學家段義孚(Yi-Fu Tuan)闡述空間(Space)與地方(Place)的區別，「Space」是開放無特徵的抽象空間，「Place」則是人透過生活實踐給予意義後的具體場所。當一個空間對人產生了意義，將不只是空間(space)，而是人賦予意義的地方(place)，因此，地名是承載了族群情感、記憶的文化符號。 3. 學習單3-3 Hla' alua拉阿魯哇族 <ol style="list-style-type: none"> (1) 年輕人零散地離開原鄉，是否還能創造一個新的族群生活空間？ (2) 從部落生活空間、水災新聞跟原住民的公民權角度，思考在現代經濟模式的社會體系下，年輕人的去留。 <p>(三) 學習單四：</p>	30分鐘	10分鐘

<p>1. 根據前面學習單上學習的案例，引導每位同學思考下列問題，已完成學習單四：</p> <p>(1)你認為地名對一個部落族人有什麼意義？</p> <p>(2)這次展覽中你看見族人為了哪些原因而「移動」？除了經濟、政策的原因之外，你覺得「不願意移動」的理由又可能是什麼？</p> <p>(3)隨著原住民族遷移，有些地名、道路、甚至原居住空間逐漸被遺忘。你認為學習這些內容對你而言有什麼價值？</p> <p>三、結論：</p> <p>1. 對外來者來說，白鷺部落僅是一個部落地名，對當地人來說卻是一段部落的歷史。因此，保留地名或恢復原鄉地名，對原住民而言是自身文化的保存與傳承。</p> <p>2. 地名是「人的感知、地理空間、族群記憶」三者交集的結果。因此，地名不僅僅只是地名，地名變遷亦能反映一個區域人地互動的動態過程與結果。</p>		3分鐘
--	--	-----

● 學習單參考答案

■ 學習單1：依學生實際探究過程而定。

■ 學習單2：

1. D
2. C
3. 學生可以自由發揮

■ 學習單3-1：

(一)

1. 霧臺部落
2. C
3. 原為日文 sakae(榮社)，指土壤肥沃之地，翻譯成賽嘉

(二)

1. (1)：木薯 (2)：自由發揮
- 2.

時間	1950-1970年	1970-1990年	1990-2010年
經濟活動 (農業、狩獵、耕作作物、年輕人是否外出…)	延續日治時期栽種水稻、甘蔗，後期以砍柴、採集油桐果實為主。	鄰近坡地均種植木薯。 年輕人前往臺中潭子紡織廠。	栽種芒果、檳榔。 年輕人主要在暑假返鄉協助。

3. 答：位於沖積平原上，地形平坦便於農耕，交通較便利。

4.

年齡區分	經歷過古道歷史的族人	年輕一輩的族人
對「tjautjiu」地名的想像或記憶	運送木薯的經濟通道／每天一定要經過的點／上山重要的路標	暑假會去探險的地方／古道中比較寬的點／沒聽過、不熟悉

■ 學習單3-2：

(一)

1.
 - (1) Uvulj 烏樂福
 - (2)永不熄滅的火炭，源自早期遷移前與卑南族的部落衝突。

2.

- (1)自然環境：地形崎嶇 vs 較平坦開闊
- (2)建築形式：舊-石板屋 vs 新-水泥、鐵皮屋
- (3)房屋距離：分布較鬆散 vs 分布較密集
- (4)地名使用的文字系統：拼音 vs 中文

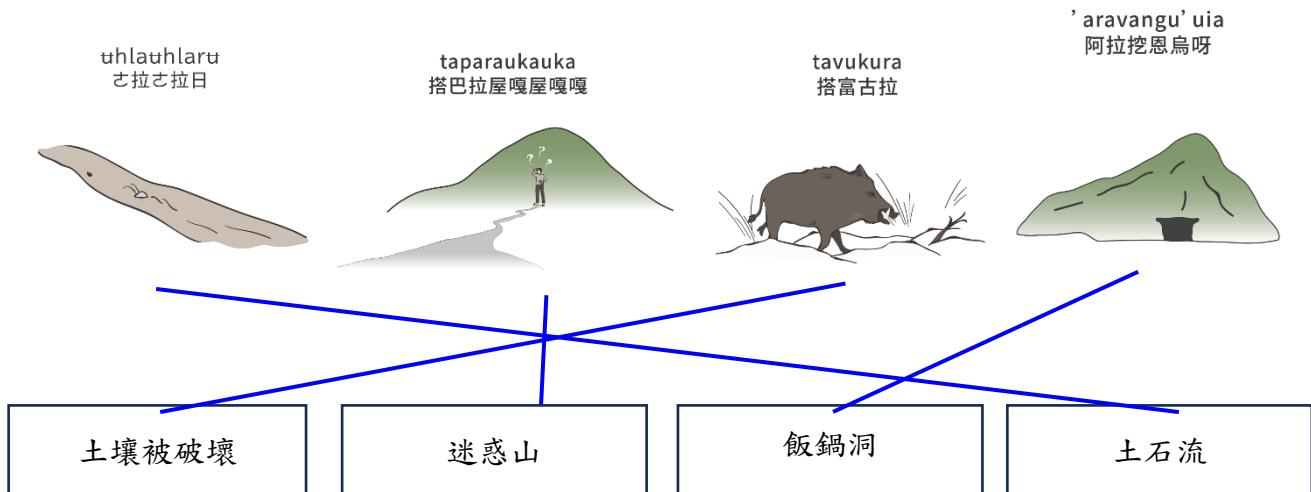
(二)

1. 地名與地景脫鉤，族群的記憶消失。
2. Pail jus 白鷺地名由來之一，源自舊白鷺部落易守難攻的地理位置，人與地景共同創造了白鷺這個部落名，自此，Pail jus 白鷺不僅成為指涉一地之地名，亦成為連結人與土地記憶的媒介。

■ 學習單3-3：

(一)

1. (1)東方太陽升起之地 (2)中央山脈之東，臺東新武呂溪上游
2. 我



3. 農耕、狩獵、採集。

(二)

1. A
2. 部落僅分布於河川兩側面積狹小的平坦地，聚落規模小，人口有限，交通不易…
3. 兩小題學生可自由發揮

■ 學習單4—本學習單開放式問答，但可參考以下教學重點給予評分：

1. 地名與族群記憶的連結，讓學生活用展覽資訊進行舉例。
2. 理解「留在原鄉」的文化與情感因素。
3. 思考地名與文化傳承，培養在地關懷能力。